

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Директор
Елабужского института КФУ
Е.Е. Мерзон

«10» июня 2021
МП



Программа дисциплины (модуля)
Теория перевода (английский язык)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) подготовки: «Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)»
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Дулалаева И.Ю. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), IJDulalaeva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

. Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода

Должен уметь:

Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение

Должен владеть:

Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел " Б1.В.01.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык))" и относится к вариативной части. Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) на 180 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 14 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 22 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 108 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)	Самостоятельная работа
		Р		

			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.	4	2	0	4	10
2.	Тема 2. Семантические и прагматические аспекты перевода.	4	2	0	4	10
3.	Тема 3. Типы эквивалентности и концепция переводимости/ непереводимости в современном переводе. Основные категории теории перевода	4	2	0	2	10
4.	Тема 4. Грамматические соответствия и грамматические трансформации в переводе.	4	2	0	4	10
5.	Тема 5. Семантические различия языков и лексические трансформации в переводе.	4	2	0	4	10
6.	Тема 6. Проблемы функциональных стилей и проблема перевода стилистических приемов.	4	2	0	2	10
7.	Тема 7. Социальная и региональная дифференциация английского языка и ее влияние на перевод.	4	2	0	2	12
	Итого		14	0	22	108

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и А.И. Федорова, трансформационная теория перевода И.И. Ревзина, В.Ю. Розенцвейга и Ю. Найды, ситуативная модель перевода В.Г. Гака и Дж. Кэтфорда. Теория перевода и сравнительно-сопоставительное языкознание. Современные зарубежные и отечественные модели перевода.

Тема 2. Семантические и прагматические аспекты перевода.

Роль семантических, синтаксических и прагматических отношений в переводе. Понятие семантики языковых единиц и содержания текста в целом. Вторичность грамматических и синтаксических конструкций по отношению к доминантным элементам текста. Эффект прагматической мотивации исходного сообщения. Множественность и вариативность переводческих решений.

Тема 3. Типы эквивалентности и концепция переводимости/ непереводимости в современном переводе. Основные категории теории перевода

Формальная, семантическая, ситуативная и прагматическая эквивалентность. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности). Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности). Проблема переводимости/ непереводимости в переводе. Адекватный, буквальный и свободный перевод.

Тема 4. Грамматические соответствия и грамматические трансформации в переводе.

Грамматические эквиваленты на уровне грамматических категорий частей речи (существительное, прилагательное, местоимение, числительное, глагол). Грамматические эквиваленты на уровне "глубоких" грамматических категорий: "объект, процесс, качество, отношение, деятель, цель, инструмент, причина и следствие". Транспозиция, замена (словоформ, частей речи, членов предложения, придаточных предложений, типов синтаксических связей), добавление, опущение.

Тема 5. Семантические различия языков и лексические трансформации в переводе.

Типы лексического значения слова: референциальное, эмотивное и стилистическое и способы их передачи в переводе. Перевод однозначных слов: антропонимов, терминов, топонимов, наименований организаций, периодических изданий и т.п. Перевод многозначных слов, безэквивалентной лексики и "ложных друзей" переводчика. Передача контекстуального значения слов в переводе. Лексические трансформации в переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, метонимический перевод, перефразирование.

Тема 6. Проблемы функциональных стилей и проблема перевода стилистических приемов.

Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: официальных документов, научных и технических текстов, газетно-публицистических материалов. Специфика художественного перевода. Проблема перевода стилистических приемов. Перевод эпитета. Перевод метафоры. Перевод метонимов. Способы передачи иронии в переводе.

Тема 7. Социальная и региональная дифференциация английского языка и ее влияние на перевод.

Социальные и региональные подсистемы языков и учет их специфики в переводе. Американский и британский варианты английского языка и учет лексической, стилистической и грамматической разницы между ними на этапе интерпретации исходного текста для адекватной передачи содержания оригинала в переводе. Реципиент как определяющий выбор переводческого эквивалента.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке ЕИ КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на

абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки ЕИ КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

В.Н. Комиссаров Теория перевода (лингвистические аспекты) - <http://www.englishtesthelper.ru/1/40.pdf>
Теория и практика перевода - http://www.eduengl.ru/books/lingvist/parshin_teorii-i-praktika-perevoda.pdf
Университетская библиотека online - <https://biblioclub.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Лекции направлены на сообщение основных сведений по частной теории перевода, т.е. тех вопросов, которые являются основными и проблемными для данной дисциплины, при переводе с английского языка на русский и с русского на английский язык. Обучающимся следует вести конспект лекций, фиксируя ключевые моменты и наиболее важные определения понятий частной теории перевода для того, чтобы использовать эти конспекты при подготовке к итоговой и промежуточной аттестации.
лабораторные работы	Лабораторные занятия включают вопросы, относящиеся к теории дисциплины. Предполагается, что в аудитории по каждому вопросу будет основной докладчик, остальные студенты будут делать дополнения к его сообщению на основе материала, найденного самостоятельно в рекомендуемой основной и дополнительной литературе по обсуждаемой теме. Будут также проводиться дискуссии по проблемным и спорным вопросам. Приветствуется подкрепление теоретических положений практическими примерами.
самостоятельная работа	При изучении курса 'Теория перевода' студенты должны уделять особое внимание самостоятельной работе. Для более полного усвоения содержания всех разделов дисциплины необходимо работать со специальной литературой и периодическими изданиями. При поиске дополнительной информации по той или иной изученной теме дисциплины студенты могут использовать сеть Интернет. Выполнение практических домашних заданий должно быть прокомментировано. Особое внимание нужно уделить изучению тех разделов дисциплины, которые имеют прямое отношение к практической деятельности переводчика. Задания к практическим занятиям подобраны в соответствии к изучаемым теоретическим вопросам, поэтому при их самостоятельном выполнении рекомендуется сначала повторить изучаемую тему, а затем приступить к выполнению перевода, следуя методическим рекомендациям к каждому практическому заданию.
зачет	При подготовке к зачету необходимо использовать рекомендованные учебники, учебные и справочные пособия, записи в рабочей тетради для подготовки к лабораторным работам. Необходимо опираться на источники, которые разбирались во время лабораторных занятий в течение семестра. Повторение пройденного материала предполагает обобщение, углубление, а в ряде случаев и расширение усвоенных за семестр знаний. При повторении учебного материала необходимо ориентироваться на перечень вопросов к зачету.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по

дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 80 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Стенды 10 шт. Проектор Epson EB-1945 W 1 шт. Мультимедийный экран 1 шт. Стекланный шкаф 4 шт. Портрет 4 шт. Полки с демонстрационным материалом 4 шт. Трибуна 1 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном варианте по преподаваемой дисциплине 3-5 шт. 423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд. 89

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 15 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Доска меловая трехстворчатая 1 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. 423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд. 976

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык)".

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)

**Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
Б1.В.01.02 Теория перевода (английский язык)**

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
- 4.1. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**
- 4.1.1. Устный опрос
 - 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.1.2. Критерии оценивания
 - 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.2. Тестирование
 - 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.2.2. Критерии оценивания
 - 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.3. Письменная работа
 - 4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.3.2. Критерии оценивания
 - 4.1.3.3. Содержание оценочного средства
- 4.2. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 4.2.1. Экзамен
 - 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.2.1.2. Критерии оценивания
 - 4.2.1.3. Оценочные средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций для данной дисциплины	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
ПК-1 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Должен знать: Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода Должен уметь: Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение Должен владеть: Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности.	Текущий контроль: Устный опрос: Тема 1. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Тема 2. Семантические и прагматические аспекты перевода. Тема 3. Типы эквивалентности и концепция переводимости/непереводимости в современном переводе. Основные категории теории перевода Тема 4. Грамматические соответствия и грамматические трансформации в переводе. Тема 5. Семантические различия языков и лексические трансформации в переводе. Тема 6. Проблемы функциональных стилей и проблема перевода стилистических приемов. Тема 7. Социальная и региональная дифференциация английского языка и ее влияние на перевод. Тестирование: Тема 4. Грамматические соответствия и грамматические трансформации в переводе. Тема 5. Семантические различия языков и лексические трансформации в переводе. Тема 7. Социальная и региональная дифференциация английского языка и ее влияние на перевод. Письменная работа: Тема 4. Грамматические соответствия и грамматические трансформации в переводе. Тема 5. Семантические различия языков и лексические трансформации в переводе. Тема 7. Социальная и региональная дифференциация английского языка и ее влияние на перевод. стилистических приемов. Промежуточная аттестация: Зачет

2. Критерии оценивания сформированности компетенций

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень	Средний уровень	Низкий уровень	Ниже порогового

	(отлично) (86-100 баллов)	(хорошо) (71-85 баллов)	(не удовлетворительн о) (56-70 баллов)	уровня (не удовлетворительно) (0-55 баллов)
ПК-1	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, основы теории эквивалентности перевода	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий	Не знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий
	Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение	Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение	Умеет применять базовые переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий	Не умеет применять базовые переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий
	Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности	Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и некоторыми способами достижения переводческой эквивалентности	Владеет основными средствами преобразования исходного текста в текст перевода	Не владеет основными средствами преобразования исходного текста в текст перевода

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию

Текущий контроль:

1. Устный опрос: Тема 1,2,3,4,5,6,7 – 35 баллов
2. Тестирование: Тема 4,5,6,7 – 7 баллов
3. Письменная работа: Тема 4,5,6,7 – 8 баллов

Выполнение каждого оценочного средства оценивается по шкале: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Общая оценка за текущий контроль представляет собой среднее значение между полученными оценками за все оценочные средства.

Итого: $35+7+8=50$ баллов

Промежуточная аттестация – экзамен- 50 баллов

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме устного ответа обучающегося. Зачет проходит по билетам.

Преподаватель, принимающий зачет обеспечивает случайное распределение вариантов зачетных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете. Зачетный билет состоит из двух вопросов:

1. Теоретический вопрос – 25 баллов
2. Практическое задание – 25 баллов

Выполнение каждого задания за промежуточную аттестацию оценивается по шкале: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Общая оценка за промежуточную аттестацию представляет собой среднее значение между полученными оценками за все оценочные средства промежуточной аттестации.

В случае невозможности установления среднего значения оценки за промежуточную аттестацию (например, «хорошо» или «отлично»), итоговая оценка выставляется экзаменатором, исходя из принципа справедливости и беспристрастности на основании общего впечатления о качестве и добросовестности освоения обучающимся дисциплины (модуля). Итого: по итогам текущего контроля и промежуточной аттестации обучающийся может получить $50+50=100$ баллов.

Виды оценок:

Для зачета:

Зачтено 56-100

Не зачтено (0-55)

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос

4.1.1.1. Порядок проведения.

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 30-35 ставятся, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 25-29 ставятся, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 19-24 ставятся, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 0-18 ставятся, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

1. The theory of regular correspondences Ya.I. Retsker and A.I. Fedorov. Main advantages and disadvantages. Conditions and areas of application.
2. The transformational theory of translation by I.I. Revzin, V.Yu., Rosenzweig and Y. Naida. Transformational grammar. Conditions for applying the transformational translation model.
3. Situational model of translation by V.G. Gak and J. Catford. Conditions and areas of application.
4. The role of semantic, syntactic and pragmatic relations in translation.
5. Transfer of the referential meaning of the word in translation.
6. Transfer of the connotative component of the word meaning in translation.
7. Transfer of the stylistic component of the meaning of the word in translation.
8. The effect of pragmatic motivation of the original message.
9. The plurality and variability of translation solutions.
10. The theory of equivalence V.N. Komissarov. Equivalence of translation in transferring the functional and situational content of the original (1-3 types of equivalence).
11. Equivalence of translation when transferring the semantics of language units (4-5 types of equivalence). The problem of translatability / untranslatability in translation.
12. Adequate, literal and free translation.
13. Grammatical equivalents at the level of grammatical categories of parts of speech (noun, adjective, pronoun, numeral, verb).
14. Grammatical equivalents at the level of "deep" grammatical categories: "object, process, quality, attitude, agent, purpose, instrument, cause and effect".
15. Transposition as an actual translation transformation.
16. Substitution (word forms, parts of speech, sentence members, subordinate clauses, types of syntactic links), addition, omission.
17. Types of lexical meaning of the word: referential, emotive and stylistic and ways of transferring them in translation.
18. Translation of unambiguous words: anthroponyms, terms, toponyms, names of organizations, periodicals, etc.
19. Translation of polysemantic words, non-equivalent vocabulary and "false friends" of the translator.
20. Translation of pseudo-international words/
21. 19. Transfer of the contextual meaning of words in translation.
22. Lexical transformations in translation: specification, generalization, antonymic translation, metonymic translation, paraphrasing.
23. Peculiarities of translation of official documents, scientific and technical texts, newspaper and journalistic materials.
24. Specificity of literary translation.
25. The problem of translation of stylistic devices.
26. Translation of the epithet.
27. Translation of a metaphor.
28. Translation of metonyms.
29. Ways of transferring irony in translation. Variable ways to achieve translation equivalence.
30. Social and regional subsystems of the English language and their specificity in translation.
31. American and British versions of the English language and taking into account the lexical, stylistic and grammatical differences between them at the stage of interpreting the source text to adequately convey the content of the original in translation.

4.1.2. Тестирование

4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий. Тестирование проводится по вариантам. В каждом варианте - 30 тестовых заданий. За каждый правильный ответ начисляется 0,33 балла. Итого за тестирование студент может заработать до 7 баллов. Ниже приведены примерные задания. Полный банк тестовых заданий хранится на кафедре.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 7 ставятся, если обучающийся набрал 86% правильных ответов и более.

Баллы в интервале 5-6 ставятся, если обучающийся набрал от 71% до 85 % правильных ответов.

Баллы в интервале 3-4 ставятся, если обучающийся набрал от 56% до 70% правильных ответов.

Баллы в интервале 0-2 ставятся, если обучающийся набрал 55% правильных ответов и менее.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

1. How many participants are there in the translation process?
a) 2 b) 3 c) 4
2. What level of equivalence according to Gak and Levin is reached in the translation of the sentence "The house was sold for \$ 10,000." - " Дом продали за 10000 долларов"?

- a) formal b) formal + semantic c) formal + semantic + pragmatic
3. What translation transformation is "transposition"?
- a) lexical b) grammatical c) stylistic
4. "The fog stopped the traffic" - "Из-за тумана движение остановилось" What transformation is used in translation?
- a) replacement b) transposition c) periphrasis
5. What do translators term the words "actual, sabotage, complexion"?
- a) International words b) translator's false friends c) non-equivalents
6. What part of meaning is preserved in the translation of the sentence "You see one bear, you have seen them all" as "Все медведи друг на друга похожи"?
- a) Communicative intent b) communicative intent + indication of the situation
- c) communicative intent + indication of the situation + main senses
7. Which is American English for "водопроводный кран" and "печенье"?
- a) tap & biscuits b) faucet & cookies c) tap & cookies d) faucet and biscuits
8. What variety of English is Cockney?
- a) dialect b) regional c) socio-regional d) social dialect
9. If we translate the sentence "Dostoyevsky made a great contribution to the literary journals of his day" as "Достоевский много писал в литературные журналы своего времени", what transformations are used in the TLT?
- a) generalization + concretization b) concretization + generalization
- c) replacement + transposition
10. What way of translating the idiom is used in the example "Small pitches have long ears" - "Маленькие дети любят слушать разговоры взрослых"?
- a) replacement of image b) interpreting translation c) analogous translation
11. Cross out the word that does not fit the group:
Addition, omission, replacement, transposition, antonymic translation
12. What lexical transformation is used in the translation of the sentence "People waiting for the bus are often nervous" - "Люди на остановках часто нервничают"?
- a) metonymic translation b) concretization c) generalization
13. What is translation?
14. What level of equivalence is attained in the translation of the sentence "Is your mother at home?" - «Пригласи к телефону маму»
- a) semantic b) grammatical c) pragmatic d) formal
15. In what sentence situational approach to translation is used?
- a) проточный пруд - spring-fed pond
- b) Ravens bite - Вороны кусаются
16. Who pioneered in the investigation of antonymic translation in our country?
- a) Retsker and Fedorov b) Komissarov c) Barkhudarov
17. How many stages does the transformational model of translation, based on generative grammar, include?
- a) two b) one c) three d) four
18. Who is the founder of communicative approach to translation?
- a) Otto Kade b) Eugene Nida c) V.N. Komissarov d) Catford
19. What ways of translation does O.Kade distinguish in the communicative approach?
- a) substitution b) interpretation c) paraphrase
20. What steps does the matrix of hermeneutic approach to translation include?
- a) pre-understanding b) understanding c) interpretation d) translation solution
21. Who distinguishes between formal, semantic and situational equivalence?
- a) Gak and Levin b) Eugene Nida c) V.N. Komissarov d) Catford
22. What type of equivalence is observed in the example "Wet paint - Осторожно! Окрашено." According to Gak and Levin?
- a) formal, b) semantic c) situational d) pragmatic
23. What component of the content of the original message is preserved in the example "That's a pretty thing to say! - Постыдился бы!"?
- a) the way the situation is described b) communicative intent c) similar extralinguistic situation d) senses of the words' meaning
24. What level of equivalence is observed in the example "Stop, I have a gun! - Стой, стрелять буду!" according to V.N. Komissarov's theory?
- a) first b) second c) third d) fourth e) fifth
25. What type of variations is observed in the example "The tired speaker was silent - Оратор устало замолчал"?
- a) syntactic b) lexical c) lexical and syntactic d) stylistic
26. What is reproduced in literal translation?
- A) the linguistic form of the original regardless of semantic or pragmatic equivalence
- b) the artistic merits of the original text
27. What can literal translation violate?

- a) semantic meaning b) pragmatic aspects of the message c) stylistic norm
 28. How can the translator compensate for the losses of information contained in the SLT?
 a) it is impossible b) by using different translation devices c) by explanations
 29. What grammatical transformation is used in the example "He is an early riser - Он рано встает."?
 a) transposition b) addition c) omission d) replacement
 30. What lexical transformation can be employed to translation of the sentences "The man was large. But his wife was even fatter."?
 a) metonymic translation b) antonymic translation c) periphrasis d) concretization e) generalization
Правильные ответы: В 2.с 3.б 4.а 5.б 6.с 7.с 8.с 9.б 10.б 11.antonymic translation 12.а 13. Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text 14.с 15.а 16. А 17.с 18.а 19.а, б, с 20. А, б, с, d 21.а 22.д 23.б 24.б 25.а 26.а 27. А, б, с 28.б 29.д 30.д

4.1.3. Письменная работа

4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

4.1.3.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 7-8 ставятся, если обучающийся:

Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 5-6 ставятся, если обучающийся:

Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 3-4 ставятся, если обучающийся:

Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 0-2 ставятся, если обучающийся:

Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

1. The following advertisement can be transformed according to your understanding of the features of Russian commercials. Use functional way of translation.

In England, you took in six palaces, three museums, and one big clock. Or was it three palaces, five museums, and two big clocks? In France, you dashed through two museums, eight cathedrals, and three two-star restaurants. Or maybe it was two three-star restaurants, no museums, and half of the cathedrals were in Germany.

By the time you hit Holland, your head was spinning faster than the windmills. And Italy was a total blur of statues, canals, coliseums, and one suspiciously leaning tower.

Too bad you didn't lean on the Sony Handycam "Video 8" camcorder. All your confusion would have been straightened out. Its lightweight portability makes it easy to use no matter how fast you're travelling. Autofocus keeps you perfectly clear about every country. And high fidelity sound realistically completes the picture. Add the convenient zoom lens. An exclusive digital superimposer. And a universal AC adapter. Now, you've got Europe and the rest of the world in your palm.

The Sony Handycam. It's everything you want to remember.

2. Translate the given text into Russian, try to preserve a satirical effect:

All the officer patients in the ward were forced to censor letters written by all the enlisted-men patients, who were kept in residence in wards of their own. It was a monotonous job, and Yossarian was disappointed to learn that the lives of enlisted men were only slightly more interesting than the lives of officers. After the first day he had no curiosity at all. To break the monotony he invented games. Death to all modifiers, he declared one day, and out of every letter that passed through his hands went every adverb and every adjective. The next day he made war on articles. Soon he was proscribing parts of salutations and signatures and leaving the text untouched.

When he had exhausted all possibilities in the letters, he began attacking the names and addresses on the envelopes, obliterating whole homes and streets, annihilating entire metropolises with careless flicks of his wrist as though he were God. Catch-22 required that each censored letter bear the censoring officer's name. Most letters he didn't read at all. On

those he didn't read at all he wrote his own name. On those he did read he wrote, 'Washington Irving'. When that grew monotonous he wrote, 'Irving Washington'. Censoring the envelopes had serious repercussions and produced a ripple of anxiety on some ethereal military echelon that floated a C.I.D. man back into the ward posing as a patient.

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Экзамен

4.2.1.1. Порядок проведения.

По дисциплине предусмотрен зачет. Зачет проходит по билетам. В каждом билете два вопроса. Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку.

Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.1.2. Критерии оценивания.

Баллы в интервале 36-50 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.

Баллы в интервале 0-35 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.2.1.3. Оценочные средства.

Формулировки заданий

1. Теоретический вопрос

1. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и А.И. Федорова. Основные достоинства и недостатки. Условия и области применения.
2. Трансформационная теория перевода И.И. Ревзина, В.Ю. Розенцвейга и Ю. Найды. Трансформационная грамматика. Условия применения трансформационной модели перевода.
3. Ситуативная модель перевода В.Г. Гака и Дж. Кэтфорда. Условия и области применения.
4. Роль семантических, синтаксических и прагматических отношений в переводе.
5. Передача референциального значения слова в переводе.
6. Передача коннотативного компонента значения слова в переводе.
7. Передача стилистического компонента значения слова в переводе.
8. Эффект прагматической мотивации исходного сообщения.
9. Множественность и вариативность переводческих решений.
10. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности).
11. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности). Проблема переводимости/ непереводимости в переводе. Адекватный, буквальный и свободный перевод.
12. Грамматические эквиваленты на уровне грамматических категорий частей речи (существительное, прилагательное, местоимение, числительное, глагол).
13. Грамматические эквиваленты на уровне "глубоких" грамматических категорий: "объект, процесс, качество, отношение, деятель, цель, инструмент, причина и следствие".
14. Транспозиция как актуальная переводческая трансформация.
15. Замена (словоформ, частей речи, членов предложения, придаточных предложений, типов синтаксических связей), добавление, опущение.
16. Типы лексического значения слова: референциальное, эмотивное и стилистическое и способы их передачи в переводе.
17. Перевод однозначных слов: антропонимов, терминов, топонимов, наименований организаций, периодических изданий и т.п.
18. Перевод многозначных слов, безэквивалентной лексики и "ложных друзей" переводчика.
19. Передача контекстуального значения слов в переводе.
20. Лексические трансформации в переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, метонимический перевод, перефразирование.
21. Особенности перевода официальных документов, научных и технических текстов, газетно-публицистических материалов.
22. Специфика художественного перевода.
23. Проблема перевода стилистических приемов. Перевод эпитета. Перевод метафоры. Перевод метонимов. Способы передачи иронии в переводе. Вариативные способы достижения эквивалентности перевода.
24. Социальные и региональные подсистемы английского языка и учет их специфики в переводе.

25. Американский и британский варианты английского языка и учет лексической, стилистической и грамматической разницы между ними на этапе интерпретации исходного текста для адекватной передачи содержания оригинала в переводе.

2. Практическое задание

Translate the following text preserving the main message and deleting unimportant details (selective translation); adapting it for laymen.

In February 1987, the real thing happened. A star much larger and much hotter than our sun reached the end of its conventional life. In its core, hydrogen in quantities equal to about six times the mass of the sun had been converted to helium in hellish thermonuclear reactions. Helium in turn had fused into carbon and oxygen, which themselves fused into even heavier elements. Eventually the innermost section of the core, about half again as massive as the sun, was turned into almost pure iron. The star was running out of available reactions, and activity in the core slackened. Now the radiation pouring outward was no longer as strong as the gravitational force pulling inward; the star collapsed, falling inward on itself until it could give no more, and exploded, spewing radiation and most of its mass into space. For astronomers, the supernova (known as Supernova 1987A, or SN1987A for short) was - and is - the story of the century.

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Основная литература:

1. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 72 с

<http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>

2. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга, 2016. -

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html>

3. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с

<http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>

Дополнительная литература:

1. Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект [Электронный ресурс] / Н.К. Рябцева - М. : ФЛИНТА, 2014. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510708.html>

2. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной - М. : ФЛИНТА, 2013. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514416.html>

3. Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html>

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Программное обеспечение: Office Professional Plus 2010, Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.